

## 2022 ATISA Conference: Schedule Overview

	<b>Stream A: Flying A Studios Room</b>	<b>Stream B: State Street Room</b>	<b>Stream C: Santa Barbara Harbor Room</b>
<b>Thursday 3/31 (1pm-4pm)</b>	<b>Workshop:</b> Introduction to Scholarly (Academic) Translation with Brian James Baer		<b>Workshop:</b> Quantitative Research in T&I: Myths and Best Practices with Christopher D. Mellinger
<b>FRI 4/1 (9am-10.30am)</b>	<b>1A</b> Translation and the Geopolitics of Knowledge	<b>1B</b> Complexity and Collaboration	
<b>FRI 4/1 (10.45am-12.15pm)</b>	<b>2A</b> Cultural Mediators in Global Translation Flows	<b>2B</b> Translation, Migration, Public Policy	
<b>FRI 4/1 (1.00pm-2.30pm)</b>	<b>3A</b> Archiving / Anthologizing/ Lexicography	<b>3B</b> Re-thinking Translation and Interpreting: Methods and Ethics	
<b>FRI 4/1 (2.45pm-4.00pm)</b>	<b>4A</b> Reimagining Hispanic Identities: Roots and Routes	<b>4B</b> Migration and Interpreting	
<b>SAT 4/2 (10.15am-11.45am)</b>	<b>5A</b> Translating across Media	<b>5B</b> T/I in the Global Justice Movement	<b>5C</b> Studies in Cognition I
<b>SAT 4/2 (1.00pm-2.30pm)</b>	<b>6A</b> Transfiction and Beyond	<b>6B</b> Translation and Accessibility	<b>6C</b> Studies in Cognition II
<b>SAT 4/2 (2.45pm-4.15pm)</b>	<b>7A</b> Translation in Spanish-language Contexts: Politics and Identity	<b>7B</b> Between the Academy and the Profession	<b>7C</b> Translation and Technology
<b>SUN 4/3 (9.00am-10.30am)</b>	<b>8A</b> Translating in East Asian Contexts	<b>8B</b> Political Contexts of Translation and Interpreting	<b>8C</b> Current Issues in Translation and Interpreting Pedagogy
<b>SUN 4/3 (10.45am-12.15pm)</b>	<b>9A</b> Translation in Chinese Contexts	<b>9B</b>	<b>9C</b> Ideology and Ethics in Translation Pedagogy

## 2022 ATISA Conference: Detailed Schedule

### THURSDAY, March 31

#### 3.00pm Registration (Corwin)

#### Workshops – 1.00pm-4.00pm

Introduction to Scholarly (Academic) Translation, with Brian James Baer  
(Flying Studios A Room)

Quantitative Research in T&I: Myths and Best Practices, with Christopher D. Mellinger  
(Santa Barbara Harbor Room)

### General Session

#### General Session and Opening: 4.30pm-6.30pm (Corwin)

Dr. Brian James Baer, ATISA President  
Dr. Aline Ferreira, Chair of Local Organizing Committee  
Dr. Suzanne Jill Levine, Distinguished Professor Emeritus

**KEYNOTE:** Loredana Polezzi. “Translating Mobility” (Corwin)

### FRIDAY, April 1

#### 8.00am-8.45am Registration and Breakfast (Flying A Studios Room)

#### SESSION 1 – FRIDAY: 9.00am-10.30am

#### 1A Translation and the Geo-Politics of Knowledge: Re-Mapping the Field (Flying A Studios Room)

Philipp Hofeneder: A Cartography of Translation or How to Locate Translation in Time and Space\*

Luc van Doorslaer: The Situatedness of Translation Studies

Tarek Shamma: Anthology of Arabic Discourse on Translation

Brian James Baer: Fedorov’s *Introduction to Translation Theory*: How to Read Soviet Translation Theory

## **1B Complexity and Collaboration (Santa Barbara Harbor Room)**

Cornelia Zwischenberger: Collaboration and Translation and their intertwined movements and travels\*

Marina Manfredi: “What is a good translation? Rethinking the Notions of Equivalence, Quality and Ethics in the Light of Collaborative and Volunteer Practices”

Julie Boéri: Movement or Mouvance: Rethinking interpreting ethics and justice in the counter-hegemonic drive

### **10.30am-10.45am Coffee Break 1 (Flying A Studios Room)**

### **SESSION 2: FRIDAY: 10.45am-12.15pm**

## **2A Cultural Mediators in Global Translation Flows (Flying A Studios Room)**

Diana Roig-Sanz: Global Translation Zones: The Movement of Texts and Cultural Mediators

Valeria Grinberg Pla: Eslanda Robeson: A Female Body in Movement for the Sake of Black Dignity and Freedom

Ana Kvirikasvili: A post-Soviet translation zone for the circulation of Georgian literature? Movement of Georgian books (and people) in the post-Soviet area since 1991

Elisabet Carbó-Catalan: The Translation Activities of the International Institute of Intellectual Cooperation: A Relational Approach

## **2B Translation, Migration, Public Policy (State Street Room)**

Gabriel González Núñez and Nazaret Fresno: “Make a Reasonable Effort.” Translation Policy for Texas State Websites

Gabriel González Núñez ‘Whatever governments choose to do’: Approaching Public Policy in Translation Studies

Nael Hijjo and Rodney C. Jubilado: Translating Immigration: The USCIS Arabic translation as a case study

Jose Davila-Montes: Tropes on the move: Rhetorical textures of immigration discourse in translation

### **12.15pm-1.00pm Lunch (Lagoon Plaza - outdoors)**

### **SESSION 3: FRIDAY: 1.00pm-2.30pm**

#### **3A Archiving / Anthologizing / Lexicography (Flying A Studios Room)**

Clorinda Donato: “Branding Knowledge through Translation in 18th-Century Encyclopedias”

Ceyda Elgöl: Digitizing Turkish Translation History: The Case of a Biography Database\*

Hyeongrae Kim: Translation Studies and Bilingual Lexicography: A Normative Approach to North Korea’s Cho-Yeong Sajeon [Korean-English Dictionary]\*

Jitka Zehnalová and Helena Kubátová: Historical movements of the Czech field of literary translation: translation studies through the lens of interdisciplinary cooperation\*

#### **3B Re-thinking Translation and Interpreting: Methods and Ethics (State Street Room)**

Sonia Colina, Nicole Marrone, Miriam Rodríguez, Genesis Arizmendi, Karla Navarro and Maia Ingram: Two approaches to the translation of a health survey: comparing their usability

Serena Williams: Producing a Hospital Map over WeChat: A Situated and Emergent Translation

Janice Pan: Shifts in the perspectives on Interpreting: History, Events and the Profession\*

Jeanette Zaragoza-De León: RIP: A Funeral for Objectivity in Interpreting Studies

### **2.30pm-2.45pm Coffee Break 2 (Flying Studios A)**

### **SESSION 4: FRIDAY: 2.45pm-4.00pm**

#### **4A Reimagining Hispanic Identities: Roots and Routes (Flying A Studios Room)**

Chris Mellinger: Translation Studies in Translation: (Re-)situating Latin America in Translation Studies

Maria-Constanza Guzman: Translators and Modern Manuscripts: Examining the Archive for a Genealogy of Translation (Latin Am translators’ archives)\*

Daryl Hague: Something Wiki This Way Comes: Using Archival Research and New Computer Stylometrics to Identify the First English Translator of a Mexican Classic

Javier Adrada: Luis Cernuda and Spanish exile from the perspective of Translation Studies\*

#### **4B Migration and Interpreting (State Street Room)**

Claudia V. Angelelli: Ethics and role in and through movement and displacement: a continuum of practices

Simona Bertacco: Translation, Migration, and Worldly Knowledge

Richard Watts: War, Migration, and the Role of the Interpreter in Contemporary Cinema

#### **4.00pm-5.00pm President's Plenary (Corwin)**

Participants: Loredana Polezzi, Moira Inghilleri, and Brian James Baer

Respondent: Suzanne Jill Levine

### **SATURDAY, April 2**

#### **8.00am-8.45am Registration and Breakfast (Corwin)**

#### **Opening Day 2: 9.00am-10.00am (Corwin)**

**KEYNOTE:** Moira Inghilleri, "Migrations, photography, and the political potential of socio-analysis" (Corwin)

#### **10.00am-10.15am Coffee Break (Flying A Studios Room)**

#### **SESSION 5: SATURDAY: 10.15am-11.45am**

#### **5A Translating across Media (Flying A Studios Room)**

Aleksandra Ożarowska: Out of the Shadows and into the Lamplight: The Visibility of Intersemiotic Subtitles Following Modernised Opera Productions

Gaëtan Regniers: Beyond Fiction: Translations of Russian literature in Dutch newspapers during the Interbellum

Liqin Cao: Traversing the Pacific through Translation and Metamorphosis of the Manchu Braid\*

#### **5B T/I in the Global Justice Movement (State Street Room)**

Indira Sultanic: The Migrant Effect: Increase in Volunteerism and Non-professional Interpreting in Immigration Proceedings in the U.S.

Raquel Lázaro Gutiérrez and Gabriel Cabrera Méndez: Over the phone interpretation for Afghan refugees in Spain: an account of the provision of OPI services during the first days of evacuation\*

María Aguilar Solano: Subversive practices in the interpreting community? The reproduction of 'official narratives' in the Multilingual Justice Movement\*

### **5C Studies in Cognition I (Santa Barbara Harbor Room)**

Cristina Lozano-Argüelles, Nuria Sagarra and Joseph Casillas: Eye-movements reveal interpreters' superior use of prediction during second language processing

Eléonore Arbona, (Marianne Gullberg and Kilian Seeber): Lending a hand to simultaneous interpreters? Co-speech gestures and comprehension in noisy speech\*

Eléonore Arbona (and Kilian Seeber): The cognitive ergonomics of simultaneous interpreting\*

### **12.00pm-12.45pm Lunch (Lagoon Plaza - outdoors)**

### **SESSION 6: SATURDAY: 1.00pm-2.30pm**

#### **6A Transfiction and Beyond (Flying A Studios Room)**

Javier de la Morena-Corrales: Translation as Bridge or Border? An Intersectional Approach to National Belonging in Kate Chopin's "La Belle Zoraïde"

Li Jingxiang: Border-crossing: Diasporic Dislocation and Cultural Intervention in the Self-Translation of Eileen Chang\*

Akkad Alhussein: Moving memory: The politics of nostalgia and cultural translation in Leila Aboulela's *Bird Summons* and *Elsewhere, Home*\*

Mohammed Alzahrani: Between Packaging and Reception: Reading Al-Asawany's *The Yacoubian Building* in Two Contexts

#### **6B Translation and Accessibility (State Street Room)**

Mark Halley: Moving Online: Pedagogical Shifts in Signed Language Interpreter Education Amidst the COVID-19 Pandemic\*

Mark Halley: Interpreting Movement: The Role of American Sign Language-English Interpreters in the Deaf President Now Protest\*

Joel Snyder: Audio Description: Listening to Movement\*

## **6C Studies in Cognition I (Santa Barbara Harbor Room)**

Aline Ferreira, Stefan Th. Gries, Viola Miglio and John W. Schwieter: Language Dominance and Attention: Predicting professional translators' performance in direct and inverse translation

Meagan Carter: Recursive Movements, Text Production Rates, and Residual Errors in L2 to L1 Novice Translations of Grimm's Fairy Tales

Meagan Carter, Alexandra López Vera, Samanta de Frutos García, Aline Ferreira: Translating the Violent Content of Grimm Brothers' Fairy Tales: An Eye-Tracker Experiment

Pedro Craveiro and Kristen Ellis: Pauses during a translation task and perceived level of difficulty

### **2.30pm-2.45pm Coffee Break 3 (Flying A Studios Room)**

### **SESSION 7: SATURDAY: 2.45pm-4.15pm**

## **7A Translation in Spanish-language Contexts: Politics and Identity (Flying A Studios Room)**

Tania P Hernandez-Hernández: Translating and internationalizing political activism: the Spanish editions of *Le Monde diplomatique* and *New Left Review*\*

Remy Attig: Translating Spanglish: A Longitudinal Study of Approaches in Audiovisual Media

Samuel López-Alcalá: Interpreters of the American West: Forgotten Agents of Interconnection\*

## **7B Between the Academy and the Profession (State Street Room)**

Renee Jourdenais: Moving between Profession and Classroom: Identity Challenges for translation and interpretation professors

Herculene Kotzé: South African interpreting research: Have we made an impact?

Yvonne Lindqvist: Movements in Institutional Translator Consecration in Sweden – a Model based on a True Story

## **7C Translation and Technology (Santa Barbara Harbor Room)**

Miguel A. Jiménez-Crespo: The social function of app localization: are US governmental institutions localizing their apps to serve language minorities?

Jeffrey Killman: Long *Sentencias*: Neural vs. Statistical Machine Translation of Spanish Judgments

Jhonatan Henao-Muñoz and Luz Adrian Guzmán Hernández: Translation Technologies in Second Language Acquisition: An Analysis of the Last Decade Research (2009–2019)\*

**5.00pm-6.00pm SATURDAY: Keynote (Corwin)**

**KEYNOTE:** Doug Robinson, “The Translator as Smuggler: The furtum and the view from above” (Corwin)

**SUNDAY, April 3**

**8.00am-9.00am Registration and Breakfast (Flying A Studios Room)**

**SESSION 8: SUNDAY 9.00am-10.30am**

**8A Translating in East Asian Contexts (Flying A Studios Room)**

Youn Soo Kim Goldstein: Paratexts and Social Movements: Understanding the Context of Production in Translating Kwŏn Chŏng-saeng’s *Mongsil ŏnni*\*

Xuemei Chen: Movements of Translated Texts in Cyberspace: A Study of China’s Early Online Literary Translation (Charlotte’s Web)\*

Li Jiawei: Translation and the National Theatre Movement: Centering on *Theatre Supplement*\*

**8B Political Contexts of Translation and Interpreting (State Street Room)**

Kayoko Takeda: Repatriated missionaries as Allied military linguists during the Pacific War\*

Yingmei Liu: Translation and Politics: The Introduction of Jean-Paul Sartre and Albert Camus in the Journals of Taiwan and Mainland China during the Cultural Cold War

Evita Badina: ‘Rewriting’ the Life of Robinson Crusoe: On the Translation of D. Defoe’s Novel in Soviet Latvia\*

**8C Current Issues in Translation and Interpreting Pedagogy (Santa Barbara Harbor Room)**

Andrew Tucker: A Digital Timeline of Online Language Industry Education Research\*

Edmund Asare: Taking the Current when it Serves: The Reemergence of Translating and Interpreting in the Language Classroom



Youlan Tao: Towards Developing Translation Technological thinking competence (TTTC): A Curriculum Approach?\*

**10.30am-10:45am Coffee Break (Flying A Studios Room)**

**SESSION 9: SUNDAY 10.45am-12.15pm**

**9A Translating (in) Chinese Contexts (Flying A Studios Room)**

Chiyuan Zhuang: Reshaping Montesquieu in the Late Qing China: Yan Fu's Translation of *Memoir of Montesquieu*\*

Tianmin Jiang: Translation research in the neo-liberal university: The issue of relevance (Chinese context)\*

Xijinyan Chen: Taboo Language in Non-professional Subtitling in China: A Corpus-based Study

Dingkun Wang and Xiaochun Zhang: Resilient LGBT Activism as Precarious Construction of Fandom\*

**9C Ideology and Ethics in Translation Pedagogy (Santa Barbara Harbor Room)**

Raúl E. Colón Rodríguez: Translating SL English to French with my students: Multilingualism, Ideology and History\*

Adrià Martín-Mor: Training against the machine: technocapitalism and translation technology training

Will Carr: What the Heck Is "Pamplona's Running of the Three Wise Men"? Humorous Source Texts in an Introductory Translation Course

Scott Williams: Dizzy from Turns (Turns in TT)